

بسمتعالی

مجلس شورای اسلامی

دوره اول - سال دوم

شماره ترتیب چاپ ۵۸۷

۱۳۶۰ - ۱۳۶۱

شماره ۶۴۹۶۲

تاریخ ۱۳۶۰/۸/۱۰

حجت الاسلام آقای ماشی رفسنجانی

ریاست محترم مجلس شورای اسلامی

لایحه راجع به همکاری مابین شرکت صادراتی تجهیزات عمومی گروه و شرکت سهامی
شیلات جنوب ایران که در جلسه مورخ ۱۳۶۰/۷/۲۳ هیات وزیران به تصویب رسیده
است به پیوست تقدیم و تقاضای تصویب آنرا دارد.

نخست وزیر - محمد رضا مهدوی کنی

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

لایحه راجع به همکاری مابین شرکت صادراتی تجهیزات عمومی

گروه و شرکت سهامی شیلات جنوب ایران

ماده واحده - موافقت نامه همکاری مابین شرکت صادراتی تجهیزات عمومی گروه
و شرکت سهامی شیلات جنوب ایران بشتمل بر یک مقدمه و بیست و نه ماده که در تاریخ
هفتم تیرماه سال یک هزار و سیصد و شصت شمسی در تهران منعقد گردیده است. تصویب
و اجازه مبادله اسناد تصویب آن داده میشود مشروط به اینکه دولت ایران نظارت همواره
جانبه با لخصوص بر نحوه صید ماهی و انطباق آن با موازین شرعی داشته باشد.

وزیر کشاورزی و عمران روستایی

نخست وزیر

قرارداد همکاری شیلاتی مابین شرکت صادراتی تجهیزات عمومی کره و شرکت سهامی شیلات جنوب ایران

مقدمه . جهت همکاریهای صیادی و آموزشی در زمینه شیلات و نیل به هدف خود کفایتی در زمینه تولیدات شیلاتی کشور جمهوری اسلامی ایران ، قرارداد ذیل مابین شرکت صادراتی تجهیزات عمومی جمهوری دمکراتیک خلق کره واقع در شهر پیونگ یانگ که از این بعد " طرف کره ای " نامیده میشود و شرکت سهامی شیلات جنوب ایران جمهوری اسلامی ایران واقع در شهر تهران که از این بعد " طرف ایرانی " نامیده میشود در روز ۲۸ ماه جون سال ۱۹۸۱ یک هزار و نصد و هشتاد و یک میلادی (مطابق با روز ۷ ماه تیر سال یک هزار و سیصد و شصت شمسی) در تهران پایتخت جمهوری اسلامی ایران منعقد گردید .

ماده ۱- طرف کره ای تعهد مینماید که حداکثر ظرف مدت شش ماه پس از امضاء این قرارداد دو کشتی ۳۷۵ تنی مادر و پنج کشتی صیادی ۴۵۰ تنی را به همراه لوازم و کارکنان و کارمندان و کارشناسان مورد لزوم بدیندرمورد توافق طرفین واقع در آبهای جنوبی ایران ارسال و برای اجرای عملیات صید و آموزش آماده نماید .

کشتی های مذکور نام اصلی خود را حفظ نموده و پرچم کشورهای جمهوری اسلامی ایران و جمهوری دمکراتیک خلق کره بر فراز آنها همواره در اهتزاز خواهند بود .

ماده ۲- مدت قرارداد دو سال میباشد که در صورت اعلام عدم تمایل یکی از طرفین ، حداقل ۳ ماه پیش از تاریخ انقضای این دوره دو ساله ، در پایان ایسن دوره قرارداد ملغی و در غیر اینصورت برای یک دوره دو ساله دیگر بخودی خود تمدید میشود .

ماده ۳- محل اجرای این قرارداد آبهای جنوبی ایران و آبهای آزاد بین المللی جنوب ایران میباشد بجز حوزه های ماهیگیری صیادان محلی و نقاطی که بنا به تشخیص طرف ایران صید در آن نقاط مصلحت نباشد .

ماده ۴- طرف کره ای تعهد مینماید که در هر کشتی ۴۵۰ تنی صیادی (۵-۳) نفر کارآموزان را بمعرفی طرف ایرانی برای کار و آموزش و نظارت ببذیرد و در مورد کشتی های مادر ، در ماه اول اجرای قرارداد " یک ششم از کارکنان و در شش ماه دوم یک سوم از کارکنان و در بقیه مدت قرارداد " دو سوم کارکنان از کارآموزان ایرانی بوده که به کار و آموزش خواهند پرداخت .

در مورد کارکنان ایرانی ، حقوق و مزایا و فوق العاده بدی آب و هوا و اضافه کار و امثالهم بعهدہ طرف ایرانی بوده و بقیہ مخارج ایشان از قبیل هزینه خوراک ، مسکن ، و مسائل خواب ، بهداشت و غیره در داخل کشتی بعهدہ طرف کره ای است . کارآموزان ایرانی در هر کشتی تابع مقررات انضباطی ، اشتغال و آموزشی آن کشتی خواهند بود و در پایان دوره کار و آموزش ، طرف کره ای گواهی نامه ای را مبنی بر تعیین ارزش علمی ، فنی و عملی این دوره به کارآموزان اعطا خواهند کرد .

ماده ۵- در مقابل تحویل هر کیلوماهی ماه کول ، طرف ایرانی مبلغ چهل ریال بابت حق الزحمه صید ، تفکیک و بسته بندی به طرف کره ای پرداخت خواهد نمود ، بعسلاوه ، طرف کره ای تعهد می نماید که ماهی غیر ماه کول صید شده را نیز در همان کشتی های صادر به یو در ماهی تبدیل کرده و در مقابل تحویل هر کیلو آرد ماهی مبلغ چهل ریال بعنوان حق الزحمه از طرف ایرانی دریافت دارد .

ماده ۶- طرف ایرانی تعهد می نماید که سالیانه حداکثر شش و نیم هزار تن گاز وئیل به نرخ داخلی به طرف کره ای تحویل و بپای آنرا به ریال دریافت نماید . بعلاوه طرف ایرانی ترتیب تحویل حداکثر شصت و پنجاه تن روغن و تور در سال برای طرف کره ای داده و بموجب صورت خرید ، بپای آنرا از طرف کره ای دریافت نماید .

ماده ۷- طرف کره ای تعهد مینماید که سالیانه حداقل ده هزار تن ماهی و آرد ماهی را که حداقل هشت هزار تن آن ماهی ماه کول باشد به طرف ایرانی تحویل و در صورتی که مقدار صید سالیانه کمتر از مقدار فوق باشد ، طرف کره ای متعهد است که باقیمانده را با ماهی میونگ توه به قیمت و شرایط ماهی ماه کول مندرج در این قرارداد تامین نماید .

ماده ۸- محل تحویل اسکله بندر مورد توافق طرفین بوده و طرف کره ای تعهد می نماید که ماهی منجمد را در کارتون های بیست و پنج کیلویی و آرد ماهی را در گونی (۲۵-۳۰) کیلویی به طرف ایرانی تحویل دهد . مسئول کنترل کیفیت و مرغوبیت ماهی تا لحظه تحویل طرف کره ای میباشد و تحویل معموله در اسکله بموجب صورت مجلسی خواهد بود که نمایندگان مجاز طرفین قرارداد آنرا امضاء کرده باشند . کارتون و گونی لازم جهت بسته بندی برای یکماه و سیله طرف ایرانی تهیه و در اختیار طرف کره ای قرار خواهد گرفت .

ماده ۹- طرف کره ای تعهد می نماید که طرف ایرانی را حداقل پنج روز پیش از

پیلوگرفتن در اسکند از محل ورود ، نام کشتی ، مقدار ماهی و روز ورود آگاه نماید .

ماده ۱- طرفین قرارداد تعهد می نمایند که با همکاری متقابل معموله کشتی را حداکثر ظرف مدت پنج روز با احتساب معموله حداکثر پانصد تن ، خالی نمایند و مخارج معطلی روزهای اضافی بعهد طرف ایرانی خواهد بود . بعلاوه ، طرف ایرانی تعهد می نماید که در هنگام پیلوگرفتن کشتی ، ماشین سردخانه داروسردخانه مورد لزوم را برای تحویل معموله آماده نماید و در صورتی که در زمان معین شده در ماده ۹ طرف کره ای موفق بدیلوگرفتن نشود ، مخارج متناسبه از بابت کرایه ماشین های سردخانه داروسردخانه ، برابر صورت حساب رسمی ، بعهد طرف کره ای خواهد بود .

ماده ۱۱- جهت نقل و انتقالات مالی ، دو حساب بانکی بشرح زیر در بانک ملی ایران افتتاح خواهد شد .

۱- حساب مشترک با دو حق امضاء ، یکی از طرف ایرانی و دیگری از طرف کره ای .

۲- حساب مخصوص طرف کره ای .

ماده ۱۲- طرف ایرانی تعهد می نماید که حق الزحمه کل ماهی و آردهای تحویلی را حداکثر ظرف مدت یکماه پس از تاریخ تحویل به حساب مشترک واریز نماید .

ماده ۱۳- بنا بر درخواست طرف کره ای و تایید طرف ایرانی ، مبلغ مورد احتیاج برای عملیات جاری از حساب مشترک به حساب مخصوص طرف کره ای واریز گردیده و هر سه ماه یکبار نیز مانند حساب مشترک به حساب مخصوص منتقل و طرف کره ای میتواند موجودی حساب مخصوص خود را بر اساس نرخ رسمی منتشره از بانک مرکزی ایران به لیبره استرلینگ تبدیل و به بانک تجارت خارجی جمهوری دمکراتیک خلق کره انتقال دهد . بدین منظور طرف کره ای باید دفاتر مالی برای ثبت کلیه عملیات خود داشته باشند و هر سه ماه یکبار خلاصه عملکرد مالی خود را گزارش پس از رسیدگی طرف ایرانی و طرف کره ای میتواند مانده حساب خود را بطریقی که در فوق ذکر گردید منتقل نمایند .

ماده ۱۴- پس از امضاء قرارداد و پیش از شروع عملیات صید و بنا بر درخواست طرف کره ای و تصویب طرف ایرانی مبلغی بعنوان علی الحساب جهت مخارج آمدگمی در ایران بحساب مشترک واریز خواهد گردید که پس از آغاز عملیات و تحویل ماهی ، مبلغ مذکور از حساب طرف کره ای کسر خواهد شد و تا پرداخت کامل این وجه ، طرف کره ای حقیقتاً مطالبه وجهی را از طرف ایرانی نخواهد داشت .

ماده ۱۵- طرف کره ای وجهی از بابت مالیات و عوارض و سود بازرگانی انواع ماهی

و پیودرماهی برداخت نخواهد کرد.

ماده ۱۶- بیمه کشتی و کارکنان و کالا و حمل و نقل تا نقطه تحویل معینده طرف کره ای میباشد بجز بیمه کارآموزان ایرانی که معینده طرف ایرانی خواهد بود.

ماده ۱۷- تابعیت و مشخصات کشتی و کارکنان آن باید قبل از ورود به آبهای ایران به طرف ایرانی اعلام شود و هر نوع افزایش و کاهش و تعویض در تعداد کشتی ها و کارکنان در طول مدت اجرای این قرارداد باید با اطلاع و تایید طرف ایرانی برسد.

ماده ۱۸- طرف کره ای تعهد مینماید که مقررات بین المللی صید و مسائل محیط زیست از قبیل حفظ نسل آبزیان را رعایت و به وسائل صیادی صیادان بومی صدمه ای نزند. طرف ایرانی حق اعزام بازرسان به هزینه خود را برای نظارت بر اجرای مفاد این قرارداد و اجازه استفاده از وسائل مخابراتی را برای ارسال گزارش خواهد داشت.

ماده ۱۹- طرف ایرانی موظف است که شرایط جوی مورد لزوم را با اطلاع کمره ای برساند و در شرایط اضطراری جوی نیز هرگونه کمک را که قادر بر انجام آن باشد به طرف کره ای بنماید.

ماده ۲۰- طرف کره ای پس از تایید طرف ایرانی میتواند محل هائی را در ایسران برای امور حسابداری و اداری و تدارکاتی خود تاسیس نماید و طرف کره ای تعهد مینماید که کلیه وسائل مخابراتی خود را قبل از استقرار در محل های فوق الذکر در اختیار طرف ایرانی جهت بازبینی قرار دهد. تعداد افراد کره ای مشغول در این محل ها نباید بیش از ده نفر باشد.

ماده ۲۱- طرف ایرانی در حدود توانائی خود همه گونه همکاری را با طرف کره ای در مورد تعمیرات احتمالی کشتی ها بعمل خواهد آورد و هزینه تعمیرات نیز به وسیله طرف کره ای و بریال برداخت خواهد شد.

ماده ۲۲- طرف کره ای قوانین و مقررات کشور جمهوری اسلامی ایران را محترم شمرده و طرف ایرانی نیز نهایت کوشش خود را در رفع مشکلات ایشان در ارتباط با ادارات و موسسات ایرانی بعمل خواهد آورد و در حدود قوانین و مقررات کشور جمهوری اسلامی ایران، حقوق ایشان محترم شمرده خواهد شد.

ماده ۲۳- طرف ایرانی همه گونه همراهی و مساعدت را جهت اشتغال کارکنان کره ای در کشتی ها و در مراکز (موضوع ماده ۲۰) و اخذ پروانه اقامت و اشتغال بعمل خواهد آورد.

ماده ۲۴- در صورتی که بر اثر عدم رعایت و اجرای مفاد این قرارداد خسارتی به هر یک از طرفین وارد شود، طرف مقابل موظف به جبران خسارات میباشد و در صورت عدم توافق بر سر میزان خسارت، رسیدگی و تعیین خسارت بمعهدہ شخص حقیقی یا حقوقی مورد تأیید طرفین خواهد بود.

ماده ۲۵- در صورت بروز اختلاف در اجرای قرارداد و یا تفسیر هر یک از مواد آن طرفین باید از طریق مذاکرات مستقیم و یا حسن نظر و تفاهم در رفع اختلاف بکوشند و چنانچه اختلاف از این طریق حل نشود، رسیدگی و قضاوت بمعهدہ شخص حقیقی یا حقوقی مورد تأیید طرفین خواهد بود.

ماده ۲۶- هیچ عاملی جز فورث ماژور و محدودیت های دولتی موجب فسخ قرارداد نخواهد شد و در حالت محدودیت های دولتی و فورث ماژور نیز طرفین باید حتی الامکان در حفظ جان و مال یکدیگر کوشا باشند.

ماده ۲۷- در حین اجرای این قرارداد ارتباط بین طرفین وسیله نامه تلگراف و تلکس و زبان انگلیسی خواهد بود. آدرس طرفین قرارداد بشرح ذیل میباشد.

طرف کره ای

KOREA COMPLEX EQUIPMENT
EXPORT CORPORATION, CENTRAL DISTRICT,
PYONGYANG, D. P. R. OF KOREA.
SULBI - SUCRUL - PYONGYANG^۹ تلگراف

5466 DGS - A - KP تلکس

طرف ایرانی

PERSIAN GULF FISHERIES CO. 19TH
FLOOR, MAIN BUILDING, MINISTRY OF
AGRICULTURE, KESHAVARZ BULEVARD,
TEHERAN - IRAN

SHILAT تلگراف

212720 SHIL IR تلکس

ماده ۲۸- اجرای مفاد این قرارداد موقوف به تصویب دولتین جمهوری دمکراتیک خلق کره و جمهوری اسلامی ایران میباشد.

ماده ۲۹- متن این قرارداد به فارسی تهیه و سپس به انگلیسی و کره‌ای برگردانیده شده در صورت بروز هرگونه اختلاف در تعبیر و تفسیر لغات و جملات متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف شرکت صادراتی تجهیزات عمومی
کره، جمهوری دمکراتیک خلق کره

از طرف شرکت سهامی شیلات
جنوب ایران، جمهوری اسلامی ایران

تاریخ چاپ ۶۰/۸/۱۲